



**HAL**  
open science

## A Verrus from 1869 in Salazarese Basque

Ekaitz Santazilia

► **To cite this version:**

Ekaitz Santazilia. A Verrus from 1869 in Salazarese Basque. Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra, 2022, 96, pp.121-147. 10.35462/CEEN96.6 . artxibo-04095277

**HAL Id: artxibo-04095277**

**<https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-04095277v1>**

Submitted on 11 May 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



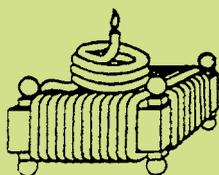
Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial 4.0 International License

---

Año LIV urtea

N.º 96. zk.

2022



# CUADERNOS de Etnología y Etnografía de Navarra

SEPARATA

---

Un *Verrus* del año 1869  
en euskera salacenco

Ekaitz Santazilia

---

# Sumario / Aurkibidea

## Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra

Año LIV urtea - N.º 96. zk. - 2022

### ARTÍCULOS/ARTIKULUAK

«La batalla de los muertos» de Juan Iturralde y Suit: en torno al mito nacionalista <i>euskaro</i> Javier Yániz	9
Roberos y peseros: artífices de las medidas del reino Ricardo Gurbindo Gil	29
Nuevas estelas discoideas en Sos del Rey Católico y Navardún (Aragón) Sara González Bravo	59
Propiedad, pastos y amojonamiento de Biurrun a través de las Ordenanzas de 1544 Naiara Uria Blanco	83
Una tiorba en Iruña en 1606 Ricardo Urrizola Hualde	107
Un <i>Verrus</i> del año 1869 en euskera salacenco Ekaitz Santazilia	121
El ritual del juicio, muerte y quema de Judas en Navarra y Álava José Ángel Chasco Oyón	149

### NOTICIAS/BERRIAK

Piedra, tierra y memoria. Exposición permanente de estelas discoideas en la Casa de Cultura de Tafalla Alicia Irurzun Santa Quiteria	199
Ugaltarriak. Proyecto cultural sobre los suelos de cantos rodados del valle de Roncal María del Mar Larraza Micheltoarena	211

RESEÑAS / ERRESEINAK	215
----------------------	-----

# Un *Verrus* del año 1869 en euskera salacenco

---

1869. urteko *Berrus* bat Zaraitzuko euskaraz

---

A *Verrus* from 1869 in Salazarese Basque

Ekaitz Santazilia

Universidad Pública de Navarra (UPNA/NUP)

ekaitz.santazilia@unavarra.es

<https://orcid.org/0000-0003-1158-821X>

DOI: <https://doi.org/10.35462/CEEN96.6>

Este trabajo se enmarca dentro del proyecto de investigación «Monumenta Linguae Vasconum 6: Avances en cronología de la historia y la prehistoria de la lengua vasca», financiado por la Agencia Estatal de Investigación del MICINN (PID2020-118445GB-I00). Estoy profundamente agradecido a Jone Villanueva Toni, hija de la serora de Musquilda, por haber puesto el documento en mis manos y por la ayuda que me ha brindado en la búsqueda de muchos de los datos recogidos en este trabajo. Doy las gracias también a los otsagabiarras Edurne Esarte Mancho, de casa Inaxo, y Julen Sagardoi Esarte, de casa Gerbaxo, por el envío de la versión más reciente del *Verrus*. Asimismo, agradezco sus valiosos comentarios a las dos personas que han revisado este trabajo de manera anónima.

Recepción del original: 30/01/2023. Aceptación provisional: 07/02/2023. Aceptación definitiva: 02/03/2023.

## RESUMEN

Un documento manuscrito del año 1869 recientemente descubierto incluye, entre otras cosas, la versión más antigua del *Verrus* que se conoce a día de hoy. El *Verrus* es un villancico de cuestación tradicional en euskera (y latín) que se canta el día de Nochebuena en Ochagavía. Este trabajo da cuenta del hallazgo, ubica la fecha y autoría del manuscrito, incluye la transcripción paleográfica y actualizada del texto con comentarios, aporta una revisión bibliográfica de la gran cantidad de versiones del villancico recogidas, y resalta las características más relevantes de la versión del manuscrito en comparación tras otras. Finalmente, se han analizado algunos rasgos de la versión actual.

**Palabras clave:** Ochagavía (Salazar); villancico; cuestación; Juan José Toni; historia del euskera.

## LABURPENA

Berriki agertutako 1869ko dokumentu eskuizkribatu batek gaur egun ezagutzen dugun *Berrusaren* bertsiorik zaharrena dakar, besteak beste. *Berrus* euskarazko (eta latinezko) eskerako gabon kanta tradizionala da, Otsagabian Gabon egunean kantatzen dena. Lan honetan, aurkikuntzaren berri eman dut, eskuizkribuaren data eta egiletza kokatu, iruzkinez hornitutako transkripzio paleografikoa eta gaurkotua eman, kanta horren bildutako aldaera mordoaren berrikuspen bibliografikoa egin, eta ezaugarri aipagarrienak azpimarratu ditut, beste bertsio batzuekin alderatuz. Azkenik, gaur egungo aldaeraren ezaugarri batzuk aztertu ditut.

**Gako hitzak:** Otsagabia (Zaraitzu); gabon kanta; eskea; Juan Jose Toni; euskararen historia.

## ABSTRACT

A recently discovered handwritten document from 1869 includes, among others, the oldest version of the *Verrus* we know so far. *Verrus* is a traditional collection carol in Basque, sung in Ochagavía on Christmas Eve. In this work, I inform on the discovery, narrow down the date and authorship of the manuscript, include a paleographic as well as an updated transcription of the text with comments, make a literature review of the vast amount of song versions collected, and highlight the most important features, in comparison to other versions. Finally, I analyze some features of the contemporary version of the carol.

**Keywords:** Ochagavia (Salazar); carol; collection; Juan Jose Toni; history of Basque.

Koldo Artolari

«Orientetik ponientiala,  
izarraren argia»

1. INTRODUCCIÓN. 2. EL DOCUMENTO Y SU AUTOR. 3. EDICIÓN Y TRANSCRIPCIÓN. 4. EL *VERRUS*: UNA TRADICIÓN AMPLIAMENTE DOCUMENTADA. 5. COMPARACIÓN. 6. EL *VERRUS* EN LA ACTUALIDAD. 7. CONCLUSIÓN. 8. LISTA DE REFERENCIAS. 9. ANEXOS.

## 1. INTRODUCCIÓN

La víspera de Navidad, los niños y niñas de Ochagavía, ataviados cual pastores, cantan, de casa en casa y repartidos por barrios, un conocido y tradicional villancico de cuestación. La canción, que cuenta con un estribillo en latín y euskera cantado a coro y con diversas estrofas en euskera entonadas por una voz solista, recibe distintas denominaciones. La más conocida y la empleada hoy día es la de *Verrus* o *Berrus*, que no es sino una derivación de la primera palabra del estribillo latino, *verbum*, o incluso el fruto de la unión de esta palabra con *Deus*, vocablo que da inicio a la segunda parte del estribillo en alguna versión<sup>1</sup>.

No es posible saber desde cuándo existe esta costumbre en la villa. Hasta el momento, las primeras versiones del villancico recogidas y publicadas por los investigadores datan de principios del siglo XX (ver § 4), pero se trata, obviamente, de una costumbre anterior.

El villancico se ha transmitido de generación en generación en Ochagavía, a pesar de que la lengua vasca había perdido su vigor ya a principios del siglo XX, hasta el punto de desaparecer prácticamente por completo en las siguientes décadas<sup>2</sup>. En consecuencia, algunas versiones del *Verrus* recogidas en dicho siglo acusan ya las deformaciones propias de quien está cantando de memoria en un idioma que no habla y apenas entiende. A esta

1 Comparto, por tanto, la teoría de Mendiburu (2017) a este respecto, sin obviar que la forma *Deus*, tan necesaria para asegurar esta hipótesis, aparece exclusivamente en la versión recogida por Azkue (1921-1925).

2 Por poner un ejemplo que atañe al asunto de este artículo, cuando Rodney Gallop recogió hacia 1931 una versión del *Verrus* al niño de nueve años Fulgencio Sagardoy (véase Donostia, 1935), este ya no sabía euskera (ver § 2).

dificultad debe añadirse la velocidad a la que se declaman las estrofas, lo cual facilita los errores de comprensión, y va en pro de la laxitud en la dicción y pronunciación. Dos elementos que juegan claramente en contra de la conservación del texto sin deformaciones.

Ahora, un manuscrito de reciente aparición nos permite adelantar varias décadas la primera documentación escrita de la canción, pues el documento, datado en 1869, recoge, entre otras cosas, una versión del *Verrus*. En este aspecto, el documento es especialmente relevante, porque fue redactado cuando la lengua vasca, en su variedad salacena, gozaba aún de buena salud en el valle.

En este trabajo, primeramente, se da cuenta del nuevo hallazgo, se describe el documento y se acota su autoría y datación (§ 2). A continuación, se ofrece la transcripción del villancico en versión tanto paleográfica como actualizada, a la que se le han añadido algunos comentarios lingüísticos y paleográficos (§ 3). Después se listan las versiones del *Verrus* publicadas a lo largo de los siglos XX y XXI (§ 4) y se destacan las características más reseñables del texto, en comparación con otras versiones (§ 5). Finalmente, en § 6 se parte de una versión contemporánea para comentar algunos de sus rasgos a la luz de las versiones anteriores. Cierran el trabajo las conclusiones (§ 7), la lista de referencias (§ 8) y los anexos. En el anexo 1 se incluye la traducción del texto al castellano, y en el anexo 2 puede consultarse el facsímil del documento.

## 2. EL DOCUMENTO Y SU AUTOR

El documento, un cuadernillo de escuela manuscrito a pluma, ha aparecido recientemente entre los papeles de quien fuera la serora del santuario de Musquilda hasta su muerte en 2016, Regina Toni García, de casa Gallant de Ochagavía. El documento está hoy en manos de sus hijos, los Villanueva-Toni.

Se trata de un documento que consta de siete folios doblados por la mitad y cosidos, lo que resulta en un cuadernillo con catorce folios de 155 x 105 mm (ver facsímil en el anexo 2). Incluye, a modo de borrador, operaciones aritméticas, indicaciones para una correcta caligrafía a pluma, un listado de máximas morales, y el *Verrus*. Se aprecia que las hojas centrales, las que contienen las máximas morales y el *Verrus* (folios 4-10), formaban un cuadernillo inicial, al que se le han añadido en su parte exterior otras tres hojas (folios 1-3 y 11-14), que incluyen las operaciones aritméticas y las indicaciones para la escritura a pluma. Se observa, del mismo modo, que tanto las operaciones como las indicaciones fueron escritas sobre el papel antes de que este fuera cosido al cuadernillo central, pues la redacción de los folios 1-3 tiene su continuación en los folios 11-14, obviando el cuadernillo central. El *Verrus* aparece en los folios 9r-10v.

Las indicaciones para la escritura a pluma figuran hasta en tres ocasiones, acompañadas respectivamente de estos tres colofones<sup>3</sup>: «Bajo las Ordenes de Mi S[ñ]o[r]. Maestro

3 Transcripción paleográfica, extendiendo las abreviaturas mediante corchetes.

D[o]n Pedromaria Almandoz en la villa de Ochagavia oy día 26 de Fevrero del año 1869 Juan José Toni»; «Bajo las ordenes de Mi S[eño]r. Maestro D[o]n Pedro Almandoz En la Villa de Ochagavia oy dia 1 de Marzo del año 1869 Juan José Toni»; «Bajo las Ordenes de mi Maestro D[o]n Pedromaria Almandoz en la Villa de Ochagavia oy dia 27 de Fevrero del año 1869 Juan José Toni».

Además, al final de las máximas morales y antes del *Verrus*, puede leerse «Este libro es de Juan José Toni en la billa de Ochagavia hoy dia 26 de Noviembre del año 1869 discipulo del S[eño]r Ma[estro] D[o]n Pedro Almandoz para con Cristo morir, Amen». La caligrafía y tipo de tinta empleado para este colofón casa con la del *Verrus*, que comienza en la página siguiente. Además, la firma de Juan José Toni aparece varias veces más en el cuadernillo.

Juan José Toni no figura en el libro de bautizados de Ochagavía<sup>4</sup>. Con todo, los padrones de la localidad del siglo XIX dan cuenta de un Juan José Toni Recalde hijo del otsagabiarra Juan Pascual Toni, de casa Juanagustín, y de Francisca Recalde, de Oronz<sup>5</sup>. Vivieron en casa Mollín, que pertenecía a los de casa Juanagustín. Según los mencionados censos, Juan José Toni tenía cuatro años en 1861, y diez en 1867. Nació, por tanto, en 1857, y tenía doce años cuando copió el *Verrus*. Si se trata del mismo Juan José Toni Recalde citado en la *Gaceta de Madrid* (23/05/1887, p. 473), parece que optó por la vida militar, y que estuvo en el ejército de Cuba.

En lo que al maestro Pedro María Almándoz Mancho se refiere, consultando el citado libro de bautizados, he podido saber que nació en Ochagavía precisamente el día de la Virgen, el 8 de septiembre de 1817. Hijo de padre larraundarra afincado en Ochagavía, a mediados del siglo XIX ejerció de maestro en la villa, y figura como habitante de la casa del maestro en el censo de 1861 (com. pers. Jone Villanueva).

### 3. EDICIÓN Y TRANSCRIPCIÓN

En la columna izquierda ofrezco la transcripción paleográfica del *Verrus* tal y como figura en el documento, con algunas notas filológicas y paleográficas al pie. Por otra parte, la columna derecha incluye la versión en grafía y puntuación actualizadas<sup>6</sup>, así como algunas sencillas notas lingüísticas a pie de página, que ayudan a una mejor lectura y comprensión al público no especializado o desconocedor del habla salacenco. En el anexo 1 incluyo la traducción del texto al castellano.

4 En cambio, sí figura un Juan José Toni Sarvide, que nació en dicha villa a las once de la mañana del 30 de octubre de 1831 (Archivo Diocesano de Pamplona, Archivos parroquiales, Bautizados de Ochagavía. N.º 666-1). No creo que se trate de nuestro protagonista que, de ser así, habría sido discípulo del maestro a la nada desdeñable edad de 38 años.

5 No he consultado la documentación de primera mano. Debo esta información a Jone Villanueva Toni.

6 Incluyo por defecto la <h> conforme a la norma actual, la africación de sibilantes cuando así corresponde –especialmente tras consonante sonante– y la grafía <il> para el grafema <ll>. La actualización es puramente ortográfica: el texto no se ha adaptado al euskera estándar conforme a las normas de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia.

*Cristo sorchen duzu gaur*1.<sup>a</sup>

Cristo sorcen duzu gaur  
 Alegraguiten gucioc gaur  
 Cristo sorcen duzu gaur  
 Danza guiten gucioc gaur

2.<sup>a</sup>

Nativitate gavean  
 ollarrac cantatu zuenean  
 Amac semea maitatric zauquien  
 Bi beso sanduen artean

3.<sup>a</sup>

Yrur arzac juañ ciren  
 Beleneco portalera  
 Ama vergina icusizuten  
 Seme arequin bularrera

4.<sup>a</sup>

José chatarran verocen  
 Maria chiman<sup>12</sup> edacen  
 Orducho artan ari menciren  
 Seme on vaten trojacen  
 Eta Jesucristoren vesticen

*Kristo sortzen duzu gaur*

1.

Kristo sortzen duzu<sup>7</sup> gaur;  
 alegra giten<sup>8</sup> guziok gaur.  
 Kristo sortzen duzu gaur;  
 dantza giten guziok gaur.

2.

Natibitate gabea<sup>9</sup>,  
 oilarrak kantatu zuenean,  
 amac semea maitatrik<sup>10</sup> zaukien  
 bi beso sanduen artean.

3.

Hirur<sup>11</sup> artzaiak juañ ziren  
 Beleneco portalera.  
 Ama Berjina ikusi zuten  
 seme harekin bularrera.

4.

Jose txatarran<sup>13</sup> berotzen,  
 Maria tximan<sup>14</sup> hedatzen;  
 ordutxo hartan ari men<sup>15</sup> ziren  
 seme on baten<sup>16</sup> trojatzen<sup>17</sup>,  
 eta Jesukristoren<sup>18</sup> bestitzen.

7 Este verbo es una forma alocutiva empleada en el euskera oriental, incluido el salacenco. En las formas alocutivas, se introduce una marca en el verbo (en este caso *-zu*) que hace referencia al oyente de la oración, si bien este no participa en la acción del verbo (en este caso, *sortu* 'nacer'). Por tanto, este verbo debe interpretarse como *sortzen da* 'nace' + la marca *-zu*, en referencia a quien está oyendo recitar el villancico.

8 Es decir, *gaitezen*.

9 Es decir, *gauean*.

10 Es decir, *maitaturik*, con una síncopa característica de este dialecto que, sin embargo, no aparece en otros ejemplos de este texto.

11 Forma arcaica de *hiru*.

12 Esta palabra contiene correcciones al final, que impiden su fácil lectura.

13 Es decir, *txatarran*. Es común en este dialecto el empleo del genitivo (en lugar del absolutivo *txatarrak*) para marcar el objeto directo de un verbo no conjugado, como es el caso de *berotzen*. La palabra hace referencia a los pañales de un bebé.

14 Es decir, *tximen*. Es común en este dialecto el empleo del genitivo (en lugar del absolutivo *tximak*) para marcar el objeto directo de un verbo no conjugado, como es el caso de *hedatzen*. La palabra hace referencia a las fajas de un bebé.

15 Es decir, *omen*.

16 Es común en este dialecto el empleo del genitivo (en lugar del absolutivo *bat*) para marcar el objeto directo de un verbo no conjugado, como es el caso de *trojatzen*.

17 Es decir, *troxatzen* 'fajando'.

18 Es común en este dialecto el empleo del genitivo (en lugar del absolutivo *Jesukristo*) para marcar el objeto directo de un verbo no conjugado, como es el caso de *bestitzen*.

5.<sup>a</sup>  
Bigarren visitara Yrur errguec<sup>19</sup>  
eguinzuten Mirra incienso eta  
urra Guccie ofrecituzuten

6.  
Orienteco erregueac  
Yzarrac giaturic  
Adoratuzuten Jesus  
Jangoico eta gizon eguinic<sup>21</sup>.

7.<sup>a</sup>  
Consideratu viardugü<sup>23</sup>  
Vioz guciarequin  
Ceroza pasatu zuten  
Jesus vere amarequin.

8.  
Beleneco portalea  
Portale famatua  
Cristo baitago sorturic  
Gure Salvazalea  
Gure Salvazalea  
Eta munduan redentorea

5.  
Bigarren bisitara<sup>20</sup>  
hirur erregek egin zuten;  
mirra, intzientso eta urra  
guziek ofrezitu zuten.

6.  
Orienteko erregeak<sup>22</sup>,  
izarrak giaturik,  
adoratu zuten Jesus  
Jangoiko eta gizon eginik.

7.  
Kontsideratu bihar<sup>24</sup> dugu  
bihotz guziarekin,  
zer hotza pasatu zuten  
Jesus bere amarekin.

8.  
Beleneko portalea  
portale famatua,  
Kristo baitago sorturik<sup>25</sup>.  
Gure salbazalea,  
gure salbazalea  
eta munduan<sup>26</sup> redentorea.

19 Considero *errguec* una errata por *erreguec*.

20 Esta forma en *-ra* no es el caso de adlativo, sino de absoluto (es decir, *bisita*). En este dialecto, cuando a una palabra terminada en *-a* se le añade el artículo *-a*, el resultado final es *-ara*.

21 En esta palabra, <nic> aparece sobreescrito, por falta de espacio en el folio.

22 Llama la atención este ergativo plural en *-ak*, cuando es *-ek* la forma que esperamos en el euskera salacenco y, en general, oriental.

23 La diéresis de esta palabra no parece tener ninguna función fonética. Puede tratarse de una errata, por similitud con el dígrafo <gü->, empleado ante <e> o <i> (aunque no en este caso) cuando la <u> ha de ser pronunciada.

24 Es decir, *behar*.

25 En este caso no aparece la forma sincopada *sortrik*, que sí tenemos en la forma *maitatrik* de la segunda estrofa.

26 Es decir, *munduaren*.

9.<sup>a</sup>  
 Nativitate gabean  
 Cerua idiqui zuten  
 Ese contaco esucandria  
 Can sarvaledi Amen.

10.  
 Cristo sinda mundura  
 Gure rescatacera  
 Disponiguiten gende onac  
 Jesusen adoracera.

9.  
 Natibitate gabea<sup>27</sup>,  
 zerua idiki zuten.  
 Etse kontako<sup>28</sup> etsukandria<sup>29</sup>  
 kan sar baledi<sup>30</sup>, amen.

10.  
 Kristo xin<sup>31</sup> da mundura  
 gure<sup>32</sup> reskatatzera;  
 disponi giten<sup>33</sup>, jende onak,  
 Jesusen<sup>34</sup> adoratzera.

#### 4. EL VERRUS: UNA TRADICIÓN AMPLIAMENTE DOCUMENTADA

El *Verrus* ha sido recogido en infinidad de ocasiones a lo largo de los siglos XX y XXI. Parece que la primera persona en publicarlo fue R. M. Azkue en su *Cancionero popular vasco* (Azkue, 1921-1925, pp. 1117-1118), quien aporta una versión recogida a Ramona Landa Recalde en la década de 1920. Landa solo cantó la primera estrofa y, según reconoce el propio Azkue, las estrofas 2 y 3 fueron incorporadas por él mismo de otras canciones incluidas en su cancionero, recogidas en Ezcároz y Jaurrieta. Algo posteriores son las dos versiones publicadas por el padre Donostia en *Gure Herria* (Donostia, 1935) y reeditadas por otras manos en el *Cancionero vasco* (Riezu, 1994, pp. 1433-1436)<sup>35</sup>. Una de esas versiones fue recopilada por el famoso folklorista británico Rodney Gallop de Fulgencio Sagardoy, de nueve años, que ya no sabía euskera<sup>36</sup>, y la segunda fue obtenida por el párroco de Ochagavía Salvador Napal de un hombre

27 Es decir, *gaean*.

28 En este dialecto es habitual que los demostrativos *hau*, *hori* y *hura* empiecen por *k-*. Con todo, en este texto hay excepciones, como *hartan* en la estrofa cuarta.

29 Es decir, *etxe*ko *andrea*. En este dialecto, aparece frecuentemente la forma arcaica *e(t)se* en lugar de la forma actualmente más extendida *etxe*.

30 *Sar baledi* es una forma arcaica de condicional empleada en salacenco y otros dialectos sobre todo orientales, que se equipara a *sartuko balitz* en otras variedades. En este caso, tiene una interpretación votiva, similar a «ojalá que...».

31 Forma oriental de lo que en otras variedades es *etorri*.

32 Es común en este dialecto el empleo del genitivo (en lugar del absolutivo *gu*) para marcar el objeto directo de un verbo no conjugado, como es el caso de *reskatatzera*.

33 Es decir, *gaitezen*.

34 Es común en este dialecto el empleo del genitivo (en lugar del absolutivo *Jesus*) para marcar el objeto directo de un verbo no conjugado, como es el caso de *adoratzera*.

35 La edición del *Cancionero vasco* incluye modificaciones relevantes con respecto a los originales del padre Donostia. Hay también imprecisiones en la datación de las versiones, y en la cita de las fuentes. Tómese esta fuente con cautela.

36 Gallop tuvo necesariamente que obtener esta versión en el año 1931, ya que Fulgencio Sagardoy nació en Ochagavía en enero de 1922 (com. pers. familia Sagardoy de casa Gerbaxo de Ochagavía). Por otro lado, el *Cancionero vasco* sitúa equivocadamente esta versión en Uztároz, sin duda por un error de interpretación de las palabras de Donostia en *Gure Herria*.

de avanzada edad del pueblo<sup>37</sup>. Entre ambas versiones, no podemos obviar la aportada por Irigaray (1933) de boca de Martín Ochoa, otsagabierra de sesenta y cinco años, así como sus comentarios a las versiones del padre Donostia (Irigaray, 1936). Hay otra versión sin fecha conservada en el archivo municipal de Ochagavía, que parece del primer tercio del siglo XX, a juzgar por la caligrafía y ortografía<sup>38</sup>.

Ya en la posguerra, destaca la versión recogida por el padre Donostia a Juana Engracia Adot y Cambra el 23 de agosto de 1944 (Riezu, 1994, pp. 973-975)<sup>39</sup>.

En las décadas de 1950 y 1960, tenemos la versión que vio la luz en la segunda edición del libro *Geografía e historia de Navarra* del otsagabierra Julio Gúrpide Beope (Gúrpide, 1955, pp. 50-52), ausente en la primera edición de 1943. Además, José María Satrústegui publicó el villancico en *Diario de Navarra* (Satrústegui, 1966) y en el suplemento en vascuence de *Príncipe de Viana* (Satrústegui, 1967), pero no indica quién fue su informante. Entre tanto, Irigaray volvió a publicar una versión en *Diario de Navarra* (Irigaray, 1967).

En la década de 1970, tenemos la versión escrita que Patxi Viscarret Inchusta envió cuando tenía trece años a Koldo Artola en 1972<sup>40</sup>, y la obtenida por Latxaga (1973) del médico y escritor Mario Garralda<sup>41</sup>. En esta década se recogerán los primeros registros sonoros. Así, contamos con la versión parcial que Koldo Artola pudo grabar en 1976 o 1977 a la euskaldún Sebastiana Eseberri Sancet, nacida en 1895 en Ochagavía. Son de esa misma década, por un lado, la variante cantada por Koldo Iñaki Cambra Contín de casa Cambra, y filmada y emitida por el programa *Raíces*, así como una transcripción mecanografiada aportada por Jone Villanueva y recogida por el párroco del pueblo Isidro Garcés, en cuyo título se lee «“BERRUS” – Versión de la década de 1970».

En las décadas de 1980 y 1990, es Koldo Artola quien más ejemplos del *Verrus* recabará. En 1981 grabó a la vascohablante otsagabierra Josefa Zoco Moso, que apenas recordaba partes del villancico, y en 1985 obtuvo un fragmento de Sebastián Miqueleiz. Tres años más tarde, recogió el villancico de boca de la otsagabierra Irene Goiena Intxusta (de ochenta y cinco años), casada a la casa Miqueleiz de Izalzu, la cual entendía el euskera, pero apenas lo hablaba. Igualmente, Basilio Urrutia (de ochenta y tres años), de casa Sastre, hizo algunas puntualizaciones a Artola en 1992, y Pedro Juan Zoco, de casa Mañulanda y hermano de Josefa, hizo lo propio en 1998.

37 Salvador Napal Barace nació en Ochagavía en 1894 y murió en Burlada en 1968. María Gembero (s. d.) indica que Napal, siendo profesor de religión en el instituto Príncipe de Viana de Pamplona en la década de 1940, enseñaba esta canción a los niños. Hay aún gente en Pamplona que la recuerda. Sobre Napal y su labor en torno al euskera, véase Garralda, Pulido & Auzmendi (2019, pp. 253-256).

38 Jone Villanueva Toni me ha aportado una fotocopia de esta variante que, al parecer, estaba junto a una transcripción del *Gernikako arbola*, pero no ha podido aportar más datos.

39 La ficha original puede consultarse en la web del CSIC (Gembero, s. d.), y hay diferencias con la versión publicada en el *Cancionero vasco*. Además, en dicho cancionero se cita como fuente el artículo de *Gure Herria* (Donostia, 1935) en el que, sin embargo, no se recoge esta versión.

40 Todas las versiones de Artola citadas en esta sección han sido recogidas en Artola (2004, 2006, 2020).

41 Posiblemente se trate de Marino Garralda Iribarren (Ochagavía, 1921-San Sebastián, 1981).

Ya en 2003, Artola vuelve a recoger la canción de boca de Patxi Viscarret, y recibe también una versión enviada por escrito de los otsagabiarras Maria Josefa e Iñaki Zoko (hija y nieto de Pedro Juan, respectivamente). En fechas más recientes, disponemos ya de numerosas versiones, tanto escritas como en soporte audiovisual. Sin ir más lejos, he podido obtener de Edurne Esarte Mancho, de casa Inaxo, y de Julen Sagardoi Esarte, de casa Gerbaxo, una versión contemporánea.

Huelga decir que un estudio comparado sistemático de todas las versiones –labor que excede con creces el objetivo del presente trabajo– permitiría dar cuenta de la diversidad en el número y orden de las estrofas, así como de la variación lingüística y ortográfica existente. Además, tal vez sería factible la elaboración de un *stemma* con todas las versiones, que explique cuáles son las conexiones entre todas ellas.

## 5. COMPARACIÓN

A continuación, extraigo algunos elementos relevantes de la comparación de la versión recogida en el manuscrito con las citadas en el capítulo 4.

En lo que a la macroestructura se refiere, si bien el orden de las estrofas varía entre versiones, es evidente que la estrofa novena debería ir en último lugar, a modo de colofón, como sucede en todas las versiones que recogen dicha estrofa.

Del mismo modo, el número de estrofas, diez en este caso, difiere entre versiones. Aquí cabe destacar la ausencia del estribillo latino-vasco, que no falta en ninguna de las versiones citadas en el capítulo 4. Traslado aquí la versión de Azkue (1921-1925), por ser una de las más completas y claras:

Verbum caro factum est  
Maria beti Birjinik,  
Deus caro natus est  
Maria Birjinaganik.

La totalidad de las estrofas recogidas en el manuscrito nos han llegado en una u otra versión hasta hoy. Por contra, en el manuscrito faltan algunas estrofas que sí están en otras variantes. No está, por ejemplo, esta que copio de Artola (2020, p. 285), pero que aparece en otras muchas versiones<sup>42</sup>:

42 Cuando ya tenía concluido este trabajo, Jone Villanueva me hizo llegar una versión más del *Verrus*, recogida a Teófilo Eseverri (1915-2002), Florencio Sancet (1921-ca. 2000) y Dionisio Eseverri (1912-2003). En general, no aporta ningún elemento nuevo no documentado ya en alguna de las otras versiones aquí estudiadas, pero también contiene esta estrofa (con *txorta bana* en lugar de *txortaskoa*), y se indica que no se canta en todas las casas.

Etxe kontan bai ardo  
 Guk etxakin zomana  
 Dugun dugun txortaxkoa  
 Xakiteko zomana

También falta esta estrofa que aparece exclusivamente en una de las versiones del padre Donostia (1935) pero que, sin embargo, Irigaray (1936, p. 177) considera ajena al *Verrus*<sup>43</sup>.

Ematekoz, eman zazu,  
 Emen den gauz karzu;  
 Portuan elurra duzu  
 Eta zanguak ozten zaizkigu.

En ese mismo trabajo, Irigaray añade esta estrofa<sup>44</sup>:

Etxe kontan laur ardi,  
 Laurek zortzi belarri:  
 Egundano enaiz izan  
 Orai bezain egarri.

Finalmente, hay una estrofa que se recoge en la versión conservada en el archivo de Ochagavía, que falta tanto en nuestro manuscrito, como en el resto de versiones:

Orientetik ponientiala  
 izarraren argia  
 Ordut'o artan señale duzu  
 erdidela Maria. Erdidela Maria  
 eta Beti Berjine Maria

En conclusión, con la salvedad de los tres últimos ejemplos citados, el resto de estrofas se documenta de manera más o menos constante desde la versión de 1869. No es fácil explicar por qué en el manuscrito faltan algunas estrofas. Tampoco está claro por qué la novena estrofa, que debería ir, evidentemente, en último lugar, ocupa una posición distinta en el documento. Es posible que las estrofas que faltan se cantaran también –sobre todo el estribillo–, aunque no se copiaran. No olvidemos que, como cuaderno de escuela que es, el fin último de este documento no es, en realidad, el de recopilar y salvaguardar por escrito de manera fidedigna un bien oral, sino el de practicar la escritura a pluma a través de la copia de textos de diverso cariz.

43 Figura también en la versión de Eseverri, Sancet y Eseverri, e indica que sólo se canta en las casas que no dan nada en la cuestación. Como es ligeramente diferente a la de Irigaray, la transcribo aquí: *Emateko eman zazu / kemen dauzkazu / bortuan elurra duzu / eta zangoak ozten zauzkuzu.*

44 Figura también en la versión de Eseverri, Sancet y Eseverri, con las variantes *begarri* y *ez niz izan egundaino*, y se indica que no se canta en todas las casas.

La cosa cambia en lo que a microestructura se refiere. La versión de 1869 tiene elementos únicos, como *Amac semea maitatric zauquien* en la segunda estrofa, o la variante *txima* en la cuarta<sup>45</sup>, donde otras versiones tienen siempre *tximo* o *tximu*. La línea *Cristo baitago sorturic* de la octava estrofa es también única, pues tenemos versiones que comienzan con *Zeren* y otras que (además) emplean la variante sincopada *sortric*. En esa misma estrofa, *munduan* es exclusivo de la versión de 1869, donde otras emplean *munduko* o *munduaren*, y en la décima y última estrofa, no he encontrado *gende onac* sino en esta primera versión.

Es también una rareza el *bularrera* de la estrofa tercera (por *bularrean*) y el *Orducho artan* de la cuarta, que solo aparecen en la versión del archivo de Ochagavía. Asimismo, en la estrofa novena, *Cerua idiqui zuten* es exclusivo de esta versión y de la aportada por Satrústegui (1966), cuando el resto de versiones presentan problemas de concordancia del tipo *zeruak idiki zuten* (Irigaray, 1933), o variantes como *Zeruak idiki ziran* (Donostia, 1935). La línea *Ese contaco esucandria* de la novena estrofa es especialmente relevante, no solo porque emplea la variante con oclusiva *contaco*, que hallamos también en algunas versiones donde otras tienen *(h)ontako*, sino porque emplea la forma antigua *e(t)se*, presente tan solo –y una vez más– en la versión del archivo de Ochagavía.

*Can sarvaledi*, de la novena estrofa, merece especial atención porque, aunque aparece en más versiones, otras incluyen *konserba bedi* (Donostia, 1935), *kan sar bedi* (Satrústegui, 1966), *kan salba ledi* (Artola, 2020, p. 286), etc., sin duda por resultar esa estructura de condicional en cierto modo ajena (ver nota al pie n° 30).

Finalmente, cabe destacar que la versión de 1869 no presenta errores derivados del desconocimiento de la lengua vasca, que sí hallamos en otras versiones. Citaré solo algunos de los ejemplos más notorios. *Cerua idiqui zuten* es un incomprendible *Zero akizi kizuten* en una de las versiones de Donostia (1935), y la forma sin oclusiva final *Berjini*, que aparece en el estribillo en numerosas versiones, no puede ser sino *Berjinik* o *Berjine*, como en otras variantes. Además, frecuentemente se advierten erratas cuyo origen es achacable al desconocimiento de la lengua vasca por parte de los editores e impresores. Tal es el caso del *skakiteki* de Gúrpide (1955), que sería en origen, probablemente, *shakiteko*, o el *guzlarekin* por *guziarekin* de la versión publicada por Satrústegui en *Diario de Navarra* (Satrústegui, 1966).

## 6. EL VERRUS EN LA ACTUALIDAD

El *Verrus* se sigue cantando hoy. Por tanto, he querido recoger aquí una versión contemporánea también, y comentar algunos aspectos, por comparación a otras versiones. La versión que empleo ha sido puesta por escrito y remitida por los mencionados Edurne Esarte y Julen Sagardoi en enero de 2023. Vayamos estrofa por estrofa:

45 Si la lectura es correcta. Ver nota al pie n° 12.

Sí figura el *Ai marian!* procedente de *Ave María*, con el que se da inicio al canto, y que tenemos ya en la versión de Irigaray (1933). Sigue así:

Kristo sortzen duziu gaur  
alegra (e)giten guziok gaur  
Kristo sortzen duziu gaur  
dantza (e)giten guzioak gaur.

Llama la atención *duziu* por *duzu*, que parece una deformación. Sólo aparece en la versión cantada por Koldo Cambra en la década de 1970, y en la recogida por Artola a Patxi Viscarret en 2003. Irigaray es el único que, en la versión de 1967, trae *dushu*, con palatalización posible en salacenco. En la versión de Satrústegui (1966) falta *gaur* en las líneas segunda y cuarta. Destaca también (*e*)*giten* que, como hemos indicado, surge ante la duda sobre la forma oriental *giten* ‘gaitezen’ presente tanto en un gran número de versiones como en el manuscrito, sin olvidar la variante sincopada *gitzen* (< *gitezen*) que trae ya Donostia (1935). Esta forma aparece reinventada como *egiten*, ya en la versión de Viscarret en 2003, y en la de Cambra.

l. Natibitate gabe  
oilarrak kantatu zunean  
ama semea maiterik zeukan  
bi beso sanduen artean.

La forma *zunean* es compartida solo por las versiones de Satrústegui (1966, 1967), pues en el resto tenemos *zuenean*, *zuenian* o *zenean*. La tercera línea, si se ha de mantener el verbo *zeukan*, *ama* debe ser *amak* en ergativo. Sin embargo, la mayoría de versiones, con la excepción del *zaukan* de Satrústegui (1967) y del *zauken* de Koldo Cambra y Satrústegui (1966), trae *zeuden* o *zauden*, que sería compatible con la variante *ama-semeak*. Aquí destaca, por tanto, el *maitatric zauquien* del manuscrito, con el sujeto *amac*, obviamente en ergativo. En la última línea, es interesante el *bi abere* de Irigaray (1967) en alusión al buey y la mula, donde el resto de versiones tiene sin excepción *bi beso*.

Verbum caro factum est  
Maria beti birjine  
Verbum caro factum est  
Maria birjinangandik.

El estribillo, que falta en nuestro manuscrito, recupera las formas latinas sin corromper. Recordemos, entre otros, el *Beruska duna tuze* recogido por Donostia (1935), el *Verus carus natus est* de Irigaray (1933), o el *Berrus karo natuse* de Latxaga (1973) entre otros, que nos recuerda la procedencia de la palabra *Verrus*. Tampoco está la forma *Deus caro natus est* proporcionada exclusivamente por Azkue (1921-1945) para la tercera línea del estribillo. Finalmente, *birjinangandik* presenta siempre variantes en *-a(n)ganik* y otras más corrompidas. Solo la versión de la década de 1970 de Garcés aportada por Villanueva tiene *-gandik*, como esta.

2. Joxe txatarra berotzen  
 Maria tximua hedatzen  
 ordu hartan ari omen ziren  
 seme on baten trojatzen,  
 seme on baten trojatzen  
 eta Jesukristoren bestitzen.

En esta estrofa cabe mencionar la forma palatalizada *Joxe*, recogida por Artola en varias versiones, y también por Gúrpide (1955). Tenemos *txatarra* y *tximua* en singular, si bien en otras versiones es plural, o plural el primero y singular el segundo, como en la versión de Satrústegui (1966). Es reseñable, asimismo, la ausencia del objeto directo en genitivo, que tenemos en el manuscrito (*chatarran; chimuan*), así como en las versiones más antiguas, de Irigaray (1933, 1967) y Donostia (1935), la del archivo de Ochagavía, y la de Gúrpide (1955). En cambio, sí aparece el objeto en genitivo en *baten. Trojatzen*, con <j>, es también la variante del manuscrito y de varias versiones antiguas, por oposición a *troxatzen*. En lo que a estructura se refiere, tal vez por error, la versión de Irigaray (1967) es divergente, pues intercambia las dos primeras líneas y omite la tercera y la cuarta. Además, da *aur eder* por el común *seme on*.

3. Kristo xin da mundura  
 gu erreskatatzera  
 disponiegiten Kristiona  
 Jesusen adoratzera.

La primera línea es similar en casi todas las versiones, con la salvedad de *jin* por *xin* en algunos casos. Sorprende el *ludira*, en lugar de *mundura*, en la versión filmada a Cambra en la década de 1970<sup>46</sup>. Ya en la segunda línea, es digna de mención, de nuevo, la ausencia del genitivo en el objeto *gu* (sí está en *Jesusen*), que aparece sistemáticamente en todas las versiones, excepto en una de las aportadas por Donostia (1935), la de Latxaga (1973), y la de la década de 1970 recogida por Garcés. Presenta un alto nivel de corrupción la línea *disponiegiten Kristiona*, una vez más por la no comprensión de la forma oriental y salacena *disponi giten* ‘disponi gaitezen’, así como por la falta del plural en *Kristionak*, tal y como sucede en las versiones de Irigaray (1933, 1967), en la recogida por Gallop a Sagardoy (Donostia, 1935) y en la cantada por Cambra en la década de 1970. Además, lo que en esta versión es *Kristiona*, es *kristiena*, *kristi onak*, *kristio ona*, *kristionak* e incluso *gizonak* en otras versiones. Ninguna tiene *gende onac*, como en nuestro manuscrito. En la última línea, sólo Satrústegui 1966 trae *adoretzera*, posiblemente por error.

46 *Ludi* es un neologismo creado, como otros muchos, por Sabino Arana Goiri (*lur + -di*), en la línea purista que pretendía despojar al euskera –de manera bastante ortopédica– de toda influencia de las lenguas romances (véase Pagola, 2005, p. 272). Esta forma se extenderá, sobre todo, a través de la literatura y prensa nacionalista, en las décadas posteriores. Sin embargo, a diferencia de otros neologismos que sí han arraigado, este está hoy en desuso.

4. Beleneko portalea  
 portale famatua  
 zeren Kristo baitago sortzik  
 gure salbatzalea, gure salbatzalea  
 ta munduko erredentorea.

La forma *sortzik* es a todas luces un error de lectura e interpretación de *sortrik*, reproducido ya por la versión de 1970 aportada de Garcés, así como por la versión de Latxaga (1973). Nuestro manuscrito dice *sorturic*, pero variantes como la de Irigaray (1933), alguna de Artola, Satrústegui (1966, 1967), Cambra y otros dan *sortrik*: la forma salacenco sincopada.

5. Hiru errege fan ziren  
 Beleneko portalea  
 Ama Birjina ikusi zuten  
 bere seme bularrean.

Tanto nuestro manuscrito como las versiones de Irigaray (1933, 1967), las de Satrústegui (1966, 1967), la del archivo de Ochagavía y la recogida por Artola en 2003 a los Zoko dan la forma antigua (*h*)*irur*, en tanto que el resto tiene *hiru*. Sin duda, *portalea*, que trae así también Cambra, debiera ser el adlativo *portalera*, presente en otras muchas versiones, incluida la del manuscrito. En cuanto a la primera línea, *fan* es una variante también salacenco que aparece ya en Irigaray (1933) y en la práctica totalidad de las versiones modernas, pero nuestro manuscrito y una de las versiones de Donostia (1935) tienen *juan* y *joan* respectivamente. Por lo demás, las versiones antiguas dicen *artzaia(k)* y las modernas, salvo la de Latxaga (1973), *errege(ak)*. La última línea presenta gran variabilidad. Versiones antiguas como la de Irigaray (1933) y una de Donostia (1935) dan *semea* con artículo, pero las todas versiones modernas, a excepción de las de Satrústegui (1966) y Latxaga (1973), lo omiten. En nuestro manuscrito, en cambio, viene *Seme arequin bularrera*, y en la versión del archivo de Ochagavía, *bere semearekin bularrera*.

6. Orienteko erregeak  
 izarra giaturik  
 adoratu zuten Jesus  
 Jaungoikoa eta gizon eginik.

En la segunda línea, falta sin duda el ergativo en *izarra*, como sucede en la versión de Gúrpide (1955), la de Latxaga (1973), la de Cambra y la enviada por los Zoko a Artola en 2003. El resto de versiones incluye el ergativo, e incluso el instrumental *izarraz*, en una de las versiones de Donostia (1935). El artículo de *Jaungoikoa* parece sobrar, si bien aparece en una de las versiones de Donostia (1935), en la versión de Garcés de la década de 1970, y en la versión de los Zoko de 2003, bajo la forma *Jainkoa*.

7. Bigarren bisitara  
 hiru errege egiten zuten  
 mirra, inzienso ta urrea  
 denak ofrezitu zuten.

La conservación de la forma absolutiva salacenco *-ara* es común a todas las versiones, con la salvedad de una de Donostia (1935), que da *bisita*. En la segunda línea, falta sin duda el ergativo, como en la de Garcés de la década de 1970, cuando en el resto de versiones tenemos *erregek* o *erregeak* (*erregiek* en las de Irigaray [1933, 1967]). La forma *erregeak*, aunque bastante generalizada en las versiones recogidas, no es la esperada para el ergativo plural, que acostumbra a ser *-ek* en el euskera salacenco. Es también curioso ese *egiten*, que no hallo en ninguna otra versión, por el más apropiado *egin*. En la tercera línea, algunas versiones traen *oro* en lugar de *urrea*, pero no así el manuscrito y otras variantes. En la última línea, tenemos *guciec* en el manuscrito, y es la forma que aparece en las versiones más antiguas (junto con *guziok* en Irigaray [1933]), siendo sustituida por *denak* en las versiones más recientes, a partir de la de Satrústegui (1966)<sup>47</sup>.

8. Kontsideratu behar dugu  
 bihotz guziarekin  
 zer hotza igaro zuten  
 Jesus bere amarekin

La segunda línea de esta estrofa es semejante a la de muchas versiones. Excepcionalmente, tenemos *gure biotz* en una de las versiones de Donostia (1935), y *guztiarekin* en la de Latxaga (1973). La tercera línea tiene en el manuscrito y en general *pasatu*, aunque aparece la forma arcaica *igare*, presente en salacenco, en la versión de Satrústegui de 1966 y en las recogidas por Artola en 2003. El *igaro* de la versión actual no halla símiles en las versiones estudiadas.

9. Etxe kontan bai ardo  
 guk etzakin zomana  
 dugun dugun xorta bana  
 xakiteko zomana

Esta estrofa, que falta en muchas versiones, incluida la del manuscrito, presenta en casi todas las versiones (menos en dos de las aportadas por Artola, que tienen *etzaki(gu) etzakin* en la segunda línea, que no es sino la unión de *ez xakin*, con el verbo sin conjugar, rasgo expresivo habitual en lengua vasca. Así, la forma *etzakin* resulta, además de única, de difícil explicación. La tercera frase aparece, en general, tal y como se recoge en esta versión (en ocasiones con *bat*), pero presenta variables únicas como el *egotzazu txorta bat* cantado por Basilio Urrutia a Artola, o el *txortaskoa* de Gúrpide (1955) y de la versión enviada a Artola por Viscarret en 1972.

47 La versión de Eseverri, Sancet y Eseverri (ver nota al pie n.º 42) es la única que trae *dena*.

10. Natibitate gabean  
 zeruak idiki zuten  
 etxe kontako etxeoandrea  
 kan salbaledi (edo kan salbaleri?)

Esta estrofa presenta variantes interesantes. La primera línea aparece así en casi todas las versiones, pero tenemos *gaba* en la enviada a Artola por Viscarret en 1972. En mi opinión, *gabean* encaja mejor en ese contexto. La segunda línea es controvertida. Prácticamente todas las variantes tienen *zuten*, salvo el *ziran* de una de las versiones de Donostia (1935). Posiblemente, en la de Donostia aparece *ziran* para evitar el problema de concordancia con el sujeto ya que, si el verbo es *zuten*, el sujeto debe ser *zerua*, sin *-k*. Sin embargo, ese problema de concordancia aparece tanto en esta versión reciente, como en la práctica totalidad de las versiones anteriores, salvo en las de Satrústegui (1966, 1967), la filmada a Cambra en la década de 1970 y en nuestro manuscrito, que da *Cerua idiqui zuten*. Si, por el contrario, optamos por interpretar *zeruak* como plural, entonces el verbo *zuten* debería concordar en plural, lo cual no se atestigua en ninguna de las versiones. En la línea tercera, tenemos tanto versiones con oclusiva inicial salacenca (*kontako*) como versiones sin ella desde los primeros testimonios, pero predominan las formas con *k*-. Sí me parece digno de reseñar que solo en nuestro manuscrito y en la versión del archivo de Ochagavía figura el arcaico *e(t)se*, y que solo el manuscrito trae *e(t)sukandria*, forma documentada en las variedades pirenaicas. En la última línea volvemos a ver las vacilaciones derivadas de la pérdida del condicional *sar baledi*, transformado en formas como *salba ledi*, *sar bedi* y otros derivados.

## 7. CONCLUSIÓN

No es posible saber cuándo comenzó a cantarse el *Verrus* en Ochagavía. Con todo, hasta ahora, las primeras versiones recogidas por escrito no eran anteriores a la década de 1920. Ahora, en cambio, tenemos una versión de siglo XIX que, entre otras cosas, contribuye al mejor conocimiento del euskera salacenco en esa época.

No se puede negar que no son pocas las personas que se han interesado por esta composición, y es fácil encontrar variantes de la misma a lo largo de todo el siglo XX y lo que llevamos del XXI. Así, son pocos los rasgos que podíamos dar por perdidos antes de la aparición de esta versión antigua, pues, con algunas interesantes excepciones, todos ellos aparecen en una u otra versión de entre las recopiladas. Sí cabe destacar, por supuesto, que en la versión decimonónica no se acusa el desgaste derivado de la pérdida de la lengua vasca, como sí se aprecia en otras versiones posteriores, aunque no de manera generalizada.

A pesar de la enorme microvariación, en general la letra ha llegado completa hasta nuestros días, y sin grandes problemas de comprensión<sup>48</sup>. En esto ha ayudado, seguramente,

48 No es así, por ejemplo, en el caso de las Gogonas de los valles de Guesálaz y Yerri, en las que, si bien el sustrato vasco es innegable, la pérdida de la lengua vasca –antes que en Salazar– ha provocado la corrupción de las letras hasta el punto de hacerlas prácticamente incomprensibles (véase Zufiaurre & Argandoña, 1996).

el conocimiento de la lengua vasca por parte de los recopiladores, la pérdida completa del dialecto solo en tiempos bastante recientes, el interés por su supervivencia y, por supuesto, el proceso de recuperación del euskera en las últimas décadas.

Muestra de todo ello es el hecho de que la versión cantada hoy en día por los Sagardoi de Gerbaxo es, sin duda, mucho más completa y comprensible que la que Gallop recogió a su antepasado, el niño Fulgencio Sagardoy, en 1931.

## 8. LISTA DE REFERENCIAS

- Artola, K. (2004). Zaraitzuera aztertzeke ekarpen berriak (5 - Otsagi: ahozko testuak). *FLV*, 95, 5-52.
- Artola, K. (2006). Zaraitzuera aztertzeke ekarpen berriak (eta 10 - Ibiztako apurrak / gehigarriak). *FLV*, 102, 185-232.
- Artola, K. (2020). *Soltizioen inguruko ospakizunak Nafarroako zenbait hizkeratan emanak. Errituen zabalera eta ospakizunen hari ezberdinak*. Aranzadi.
- Azkue, R. M. (1921-1925). *Cancionero popular vasco*. Boileau & Bernasconi.
- Donostia, J. A. (1935). Deux noëls. *Gure Herria*, 15(6), suplemento musical, 1-2.
- Garralda, E., Pulido, A. & Auzmendi, I. (2019). *El renacimiento cultural vasco en el valle de Salazar. Federico Garralda Argonz y su entorno (1881-1929) / Euskal pizkundea Zaraitzuko ibarrean. Federiko Garralda Argontz eta haren ingurua (1881-1929)*. Lamiñarra.
- Gembero, M. (s. d.). Kristo sortzen duzu gaur. En E. Ros-Fábregas (ed.), *Fondo de música tradicional IMF-CSIC*. <https://musicatradicional.eu/es/piece/30805>
- Gúrpide, J. (1955). *Geografía e Historia de Navarra* (2ª ed.). Aramburu.
- Irigaray, A. [A. Apat-Echebarne]. (1933). Cantares de Navidad, Año Nuevo, etc. *Anuario de la Sociedad de Eusko-Folklore*, 13, 17-21.
- Irigaray, A. [A. Apat-Echebarne]. (1936). Noël d'Ochagavia. *Gure Herria*, 16(2), 177-178.
- Irigaray, A. [A. Apat-Echebarne]. (12 de octubre de 1967). Método elemental de vascuence. Zaraitzu eta inguruko-ek uskaraz ikasteko kartilla bat (VII). *Diario de Navarra*, 16.
- Latxaga. (1973). *Naparroa euskal arrobia*. Edili.
- Mendiburu, P. (6 de enero de 2017). El «Verrus», villancico de Ochagavía. *Desolvidar*. <http://patximendiburu.blogspot.com/2017/01/el-verrus-villancico-de-ochagavia.html>
- Pagola, I. (2005). *Neologismos en la obra de Sabino Arana Goiri* (Iker – 18). Euskaltzaindia.
- Riezu, J. (ed.). (1994). *Cancionero vasco. P. Donostia* (4 vols.). Eusko Ikaskuntza.
- Satrústegui, J. M. (22 de diciembre de 1966). Eguberri gabea. *Diario de Navarra*, 13.
- Satrústegui, J. M. (1967, noviembre/diciembre). Natibitate gabea. *Príncipe de Viana. Suplemento mensual dedicado al fomento del vascuence*, 21-22, 3.
- Zufiaurre, J. & Argandoña, P. (1996). La Gogona, la Gona o el Sundede. *CEEN*, 67, 129-140.

## 9. ANEXOS

## Anexo 1. Traducción al castellano

*Cristo nace hoy*

1.

Cristo nace hoy;  
alegrémonos todos hoy.  
Cristo nace hoy;  
dancemos todos hoy.

2.

La noche de Navidad,  
cuando cantó el gallo,  
la madre sostenía a su hijo amado  
entre sus santos brazos.

3.

Los tres pastores fueron  
al portal de Belén.  
Vieron a la Virgen  
con aquel hijo al pecho.

4.

José calentando los pañales,  
María extendiendo las fajas;  
en ese mismo instante debían andar  
fajando a un buen hijo,  
y vistiendo a Jesucristo.

5.

La segunda visita  
la hicieron tres reyes;  
todos ofrecieron  
oro, incienso y mirra.

6.

Los reyes de Oriente,  
guiados por la estrella,  
adoraron a Jesús  
hecho Dios y hombre.

7.

Debemos considerar  
con todo el corazón,  
qué frío pasaron  
Jesús y su madre.

8.

El portal de Belén,  
famoso portal,  
en el que Cristo ha nacido.  
Nuestro salvador,  
nuestro salvador,  
y redentor del mundo.

9.

La noche de Navidad,  
abrieron el cielo.  
Ojalá la señora de esta casa  
entre en él, amén.



La pluma de la tuerca  
 en el tiempo de cuando costaba  
 primero en pintura roja de  
 esta cuando gustó de su y  
 como punto de apoyo de la  
 con las de primera de las  
 nos fue a estar y se espesó  
 Bajo las órdenes de M.  
 Alvarado en la Villa  
 Sección del año 1869

... y se espesó por su  
 el dolo que quería al canal  
 de su espesura y más su  
 de apoyo de la mano...  
 en las dos primeras de las y  
 costaba a estar y se espesó  
 S. Maestro D. Pedro  
 Villa de Obregonia en la  
 Juan José Com

ff. 2v-3r

... y se espesó por su  
 el dolo que quería al canal  
 de su espesura y más su  
 de apoyo de la mano...  
 en las dos primeras de las y  
 costaba a estar y se espesó  
 S. Maestro D. Pedro  
 Villa de Obregonia en la  
 Juan José Com

... y se espesó por su  
 el dolo que quería al canal  
 de su espesura y más su  
 de apoyo de la mano...  
 en las dos primeras de las y  
 costaba a estar y se espesó  
 S. Maestro D. Pedro  
 Villa de Obregonia en la  
 Juan José Com

ff. 3v-4r

Dize muestra en porido  
 Con quien medrese adullto  
 Virtud que el cirio mancha  
 a una fabra mancha  
 Dize el hazillele lebanite  
 y al orgulloso quebrante  
 Sed madre de justos en otro  
 y lo seras con boro tres  
 No de porras la conchas  
 de las calvas y las bisfas  
 La que No quieris para ti  
 No quieris para otro  
 Al maestro enervancia  
 y a guo luda tres poridos

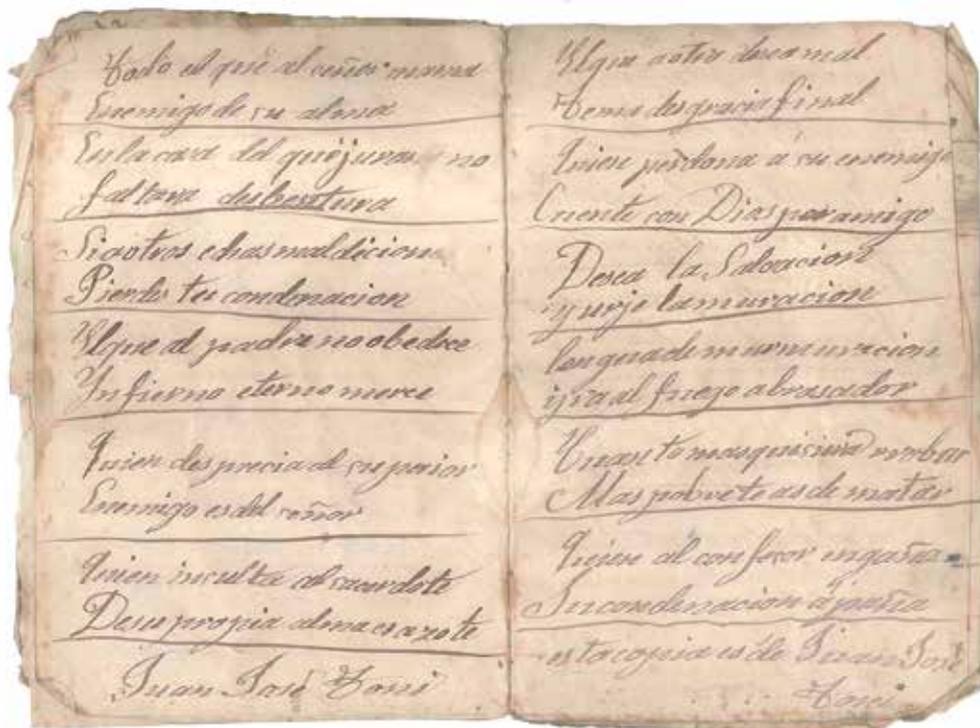
Unos a un Segundo Mas  
 Las nias debui amarré  
 La flor mas preciosa miura  
 y el poder de Dios admira  
 A una a los justos ya te voy  
 Sed Obediente a lei  
 Sigue el camino de budo  
 garra de curro y jorales  
 El que al domingo trabaja  
 de bura taldes en laja  
 El que no guarda los fiestas  
 al domingo el boro a guetas  
 esta copia es de  
 Juan San Hori

ff. 4v-5r

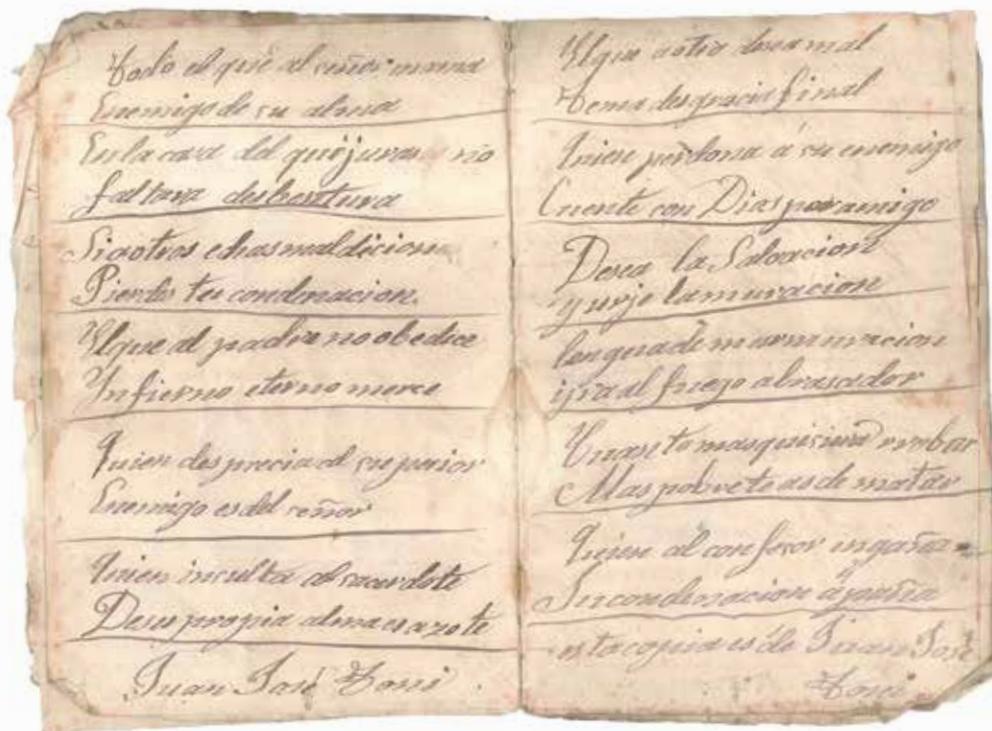
Algo para en mis jor  
 en el infierno de andar  
 Dize que la bibe ma de  
 En todas las partes esta  
 Deber la vidad de las  
 en un boro de boro  
 Nunca de porras el probre  
 por mas que el oro te cobre  
 La boro ma ludo de  
 sise boro Ma a quieridos  
 Boro pa bto lo probre  
 que en un de la perra  
 Un amigo boro boro  
 cancar boro a boro  
 La onra sola panto de  
 A hombre que la merece  
 Juan San Hori

Unu jorlo al rido de estallas  
 Y po la tiora que buellas  
 La flor mas preciosa miura  
 y el poder de Dios admira  
 Dize a boro ma boro  
 Comere de boro  
 No ay nada que Dios miura  
 Ni quere en un boro  
 A una a Dios ya tu comere  
 Es la ley del virtiano  
 Unu al probre cierra la puerta  
 la del cielo no allere abierta  
 No ay nada Dios jorido  
 Si viala con mancha de justos

ff. 5v-6r



ff. 6v-7r



ff. 7v-8r



ff. 8v-9r



ff. 9v-10r



La pluma debe tomarse con la punta hacia el lado izquierdo de la mano  
 en el momento de escribir, y se apoya sobre el dedo índice y el pulgar  
 para mantenerla firme y en posición. La pluma debe tomarse con la punta hacia el lado izquierdo de la mano  
 en el momento de escribir, y se apoya sobre el dedo índice y el pulgar para mantenerla firme y en posición.  
 Bajo las ordenes de Su Alteza el Sr. Duque de Osagevia y de 26 de  
 Almarador En la Ciudad de San Juan de los Rios  
 de Marzo del año 1800 Juan José Ferrer

ff. 12v-13r

Suma 3, 67 3

Suma 0, 1870, 316, 709, 1177, 0, 916, 70, 117

Suma 0, 215

Suma 0, 816

Suma 0, 1490

Suma 0, 416

Suma 0, 470

Suma 0, 720

Suma 1, 19, 406, 200, 11

Suma 11, 261

Suma 180, 412

Suma 192, 487

Suma 211, 458

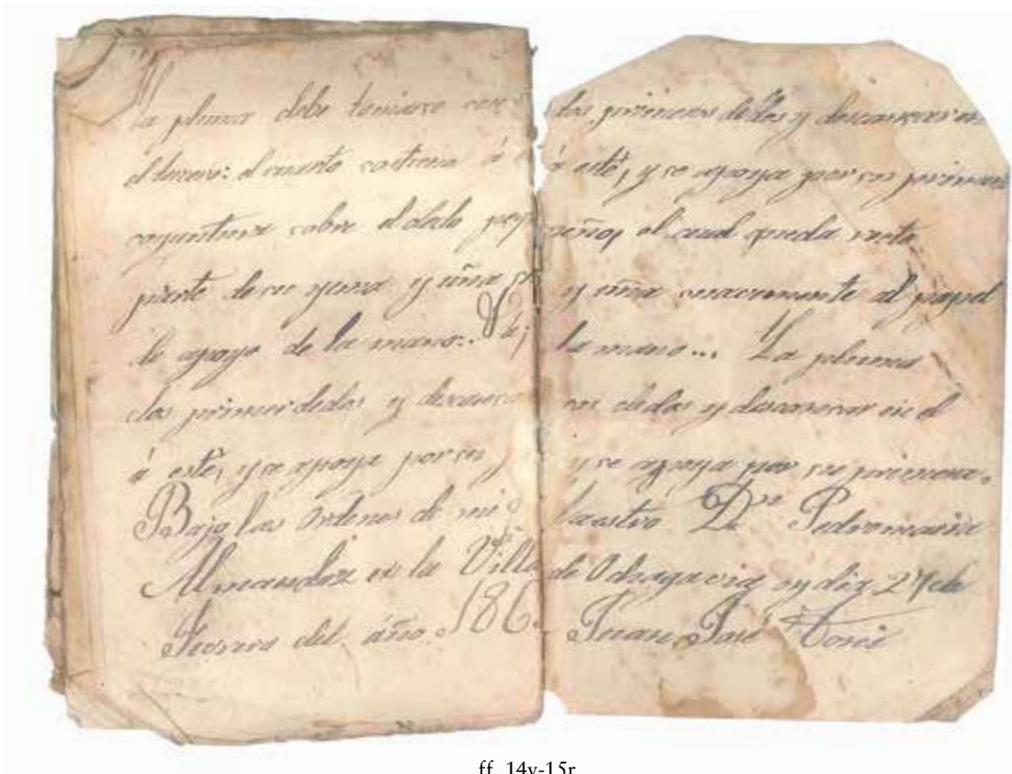
Suma 240, 280

Suma 240, 120

Suma 240, 260

Suma 196, 511, 271

ff. 13v-14r



ff. 14v-15r



f. 15v

